

乌兹别克语动词的体范畴及其汉语表达研究



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-261-289>

阿达来提 苏比努尔·米结提¹

(西北民族大学 中国语言文学学部 甘肃兰州 730030)

摘要：动词的“体”表示动作、行为在一定时间进程中的状态。汉语和乌兹别克语属于不同的语系，动词的“体”范畴在这两种语言中都普遍存在，但“体”的分类及其表达的方式和意义有所异同。本文聚焦乌兹别克语动词的“体”范畴，对乌兹别克语动词“体”范畴的表现形式和分类进行研究，揭示了体范畴在汉语中的表达方式，旨在促进“一带一路”沿线国家语言对比研究，服务语言文化交流。为准确表达体范畴的意义，文中的乌兹别克语实例以句法分析为主，对构词词缀不做分析。为便于分析，标注使用了语言学术语缩略语。

关键词：乌兹别克语；动词的“体”；汉语对应表达

引言

随着“一带一路”倡议的稳步推进，中国与乌兹别克斯坦两国在各领域的交流与合作日益频繁，这为区域国别的多元化研究提供了新的契机和动力，中国的乌兹别克语研究也呈现出不断深入的趋势，不仅涵盖了语言学、教育学、翻译学等人文科学领域，还扩展到了经济、文化以及国际合作等多个方面。纵观研究动态，乌兹别克语的本体研究、汉语乌兹别克语对比研究仍是薄弱环节。

乌兹别克语属阿尔泰语系突厥语族，是黏着型语言，形态变化丰富，在语言构造、词汇成分、语法规律方面与阿尔泰语系突厥语族的其他语言具有共性，也具有区别于其他语言的语法特征。乌兹别克语动词作为该语言的核心词类，其时体范畴的构成和表达形式多样，反映了语言使用者对时间和动

¹

作者简介：阿达来提，博士，西北民族大学中国语言文学学院副教授，博硕生导师，研究方向：语法学、应用语言学、翻译学。苏比努尔·米结提，西北民族大学讲师，中国民族体裁学系助理研究员，研究方向：语法学、应用语言学。

作的认知方式。汉语则属于汉藏语系，有着独特的语言结构和语法规则，通过语序、虚词以及词汇等手段来体现动作发生的时间和状态。尽管汉语和乌兹别克语属于不同的语系，动词的“体”范畴在这两种语言中都普遍存在，但“体”的分类及其表达的方式和意义有所异同。本文聚焦乌兹别克语动词的体范畴，对乌兹别克语动词体范畴的表现形式和分类进行研究，揭示了体范畴在汉语中的表达方式，旨在促进“一带一路”沿线国家语言对比研究，服务语言文化交流。为准确表达体范畴的意义，文中的乌兹别克语实例以句法分析为主，对构词词缀不做分析。为便于分析，标注使用了语言学术语缩略语，并在文后提供了缩略表。本研究对于丰富乌兹别克语的本体研究、促进中乌语言教学和翻译实践具有一定的理论和实践意义。

一、乌兹别克语本体研究动态

基于对《中国知网》公开发表的研究成果分析，中国的乌兹别克语的本体研究主要覆盖了语音和词汇两个方面，句法研究较少。语音研究方面，艾尼瓦尔·艾合买提江（2013）主要通过比较语言学的理论和方法比较了维吾尔语和乌兹别克语中元音的不同，两种语言元音较突的特点和区别²。帕提古丽·艾合买提等（2016）使用计算语言学的方法深入研究了乌兹别克语中的语音变化现象，并提出音变现象的自动还原模型。同时，分析了乌兹别克语中发生语音变化的词干本身特征，设计音变现象的还原模型，并结合词干库配对方法来实现自动还原³。祖日古丽·艾合买提等（2017）对乌兹别克语的音节结构进行系统分析，归纳了乌兹别克语词汇的音节变化规律。研究表明，在乌兹别克语中词语的音节形式是非固定的，是根据所缀接的词缀成分而发生音节上的变化⁴。

在词汇研究方面：嘉肃（2018）从语言构词法、类别、语义、语法特征和语用特征等四大方面对汉语和乌兹别克语的时间副词进行比较⁵。玉素甫·艾白杜拉等（2018）通过自然语言处理的研究方法对现代乌兹别克语名词词缀展开研究，提出乌兹别克语“词根+词缀”的词法结构模型、构词模型及名词构形词缀规律⁶。吾买尔江·买买提明等（2020）用计算语言学的方法将乌兹别克语词干提取任务视为序列标注问题进行处理，以字符为最小单位进行切分，

²艾尼瓦尔·艾合买提江. 初谈维吾尔语与乌兹别克语元音区别[J]. 科技信息, 2013, (11):222+249.

³帕提古丽·艾合买提, 艾孜尔古丽, 阿不都热依木, 等. 基于信息处理的乌兹别克语语音变化现象自动还原技术研究[J]. 电脑知识与技术, 2016, 12(32):177-179.

⁴祖日古丽·艾合买提, 艾孜尔古丽, 玉素甫·艾白杜拉. 论乌兹别克语的音节结构[J]. 课外语文, 2017, (01):178-179.

⁵嘉肃 (MADRAIMOV JASURBEK) . 汉乌时间副词对比研究[D]. 大连外国语大学, 2018.

⁶玉素甫·艾白都拉, 艾孜海尔江, 祖力克尔江, 等. 面向自然语言处理的现代乌兹别克语名词词缀研究[J]. 电脑知识与技术, 2018, 14(20):200-201.

分别构建了基于条件随机场（CRF）和门控循环单元网络（BI-GRU）的乌兹别克语词干提取模型。实验结果表明，基于序列标注的乌兹别克语词干提取模型与基于规则的法相比不仅降低了人工成本，而且在性能方面有较为显著的提升⁷。美花（2021）从词典学观察、文献分析、构词和语义分析等角度对汉语和乌兹别克语的构词特征和词汇语义特征进行了对比，探讨了汉语和乌兹别克语词汇的发展⁸。

从乌兹别克语本体研究来看，存在显著的不足，还有提升和加强的空间。一是缺乏语言的系统性研究，未形成全面深入的研究体系，无法全方位剖析乌兹别克语；二是理论涉及少，描写不够细致，关键领域有待探究；三是跨语言、跨语系研究不足，如乌兹别克语和汉语之间的对比研究，以及乌兹别克语和其他语言语系之间的对比研究等领域，涉及的研究领域有限，成果较少，亟待拓展深化。

鉴于此，本研究旨在对乌兹别克语的体范畴进行系统分析，探讨其汉语的对应表达，希望能够填补当前乌兹别克语本体研究的不足，同时为跨语言对比研究提供新的案例和理论支持。

二、乌兹别克语的体及其语法标记

（一）体范畴的概念

体范畴在动词研究中占重要的地位。在学界，对动词体范畴定义的具体表述与理解有些差异。什维多娃在（1982）指出：“动词体范畴是非词变语法范畴，是由受界限限制的整体动作和不受界限限制的非整体动作动词意义之间的对立而形成的语法范畴。”⁹ 章振邦（1989）指出：“体是一个语法范畴它是表示动作或过程处于什么状态的动词形式。”¹⁰ 雅尔采娃（1990）认为：“体是动词的语法范畴，它概括性地指出动词所表示的动作在时间线上的进行和分布。”¹¹ 《朗曼语言学词典》中指出：“体是语法的一个范畴表示动词所指的行为处于何种状态等等。体可以用前缀、后缀或动词的其他变化来表示。助动词也可以表示体。”¹² 《语言学和语音学基础词典》强调：体是“对动词作语法描述的一个范畴（与时和语气一起），主要指语法标志动词表示持续或表

⁷吾买尔江·买买提明,古丽尼格尔·阿不都外力,买合木提·买买提,等.乌兹别克语词干提取算法的比较研究[J].中文信息学报,2020,34(01):45-50.

⁸美花（KHAKNAZAROVA UMIDA）.汉语构词和乌兹别克语构词对比[D].绍兴文理学院,2021.

⁹Гловинская М. Я., Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. [M].M.:Наука, 1982.

¹⁰章振邦.新编英语语法[M].上海:上海外语教育出版社,1989: 425.

¹¹Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь.[M].M.:Советская энциклопедия,1990.

¹²Richard.J.et.al朗曼语言学词典[K].刘润清等译.太原:山西教育出版社 1992: 20.

示活动类型的方式。”¹³《语言与语言学词典》中指出：体是“动词的一个语法范畴，用添加前缀、后缀或变化中间元音的方法来表示。‘体’表示的时间概念不多，而是表示所叙述的动作的类型和动作是否持续。”¹⁴戴耀晶表示：“体是观察时间进程中的事件构成的方式。”¹⁵方晓华（2011）则认为：“体是动词的语法范畴，它表示动作进行的状态和方式，如动作的突然性、一次性、多次性、动作程度的加强、动作的持续、完成等，这些都是体的意义。”¹⁶力提甫·托乎提（2012）在《现代维吾尔语参考语法》中指出：“体是伴随动词出现的一种范畴，表示所叙述的动作的类型、持续状态以及动作是否完成等。”¹⁷综上可以总结，无论是在哪个语言，动词的体范畴均表示动作、行为在一定时间进程中的状态。

（二）体范畴的分类及其语法标记

关于“体”的分类问题，目前学术界基于不同语言的特点提出了各自的划分标准。章振邦（1989）在《新编英语语法》中把英语动词分了进行体和完成体等两种类型¹⁸。《语言与语言学词典》把英语的体划分为形式相互对立的两组：完成体和非完成体；进行体和非进行体¹⁹。李静（2014）在《法语动词的时与体》中把法语动词的“体”分了完成体、短暂体、始动体、未完成体和进行体等五种类型²⁰。戴耀晶（1997）在《现代汉语时体系统研究》中把现代汉语里表达体意义的形式主要分了两个大类六个小类，具体是：①外部观察法：完整体——a 现实体 b 经历体 c 短时体；②内部观察法：非完整体——a 持续体 b 起始体 c 继续体。²¹左思民（1997）在《现代汉语的“体”概念》中提出了汉语中的“实时性体”概念。他把“体”分了表现性体和实施性体等两种类型²²。由于谓语动词所表示的动作或状态可能发生在不同时间并表现为各种不同形式，因此哈米提·铁木尔（1987）在《现代维吾尔语语法》中把维吾尔的时和体重叠，总结了一般过去时、现在完成时、过去完成时、现在未完成时、过去未完成时、现在持续时、过去持续时、现在目的时和过去目的

¹³语言学和语音学基础词典. (英) 克里斯特尔(Crystal,David)著, 方立等译.

北京:北京语言学院出版社, 1992, 2:41.

¹⁴布斯曼Bussmann,H.)语言语言学词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000. 8: 30.

¹⁵戴耀晶. 《现代汉语时体系统研究》[M]. 浙江: 浙江教育出版社, 1997.

¹⁶方晓华. 《现代维吾尔语教程》[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2011. 9

¹⁷力提甫·托乎提. 《现代维吾尔语参考语法》[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012. 12:193.

¹⁸章振邦. 新编英语语法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1989: 425.

¹⁹布斯曼Bussmann,H.). 语言与语言学词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000. 8: 34.

²⁰李静. 法语动词的时与体[J]. 心事, 2014(8):78-78.

²¹戴耀晶. 《现代汉语时体系统研究》[M]. 浙江: 浙江教育出版社, 1997.

²²左思民. 《现代汉语的“体”概念》[J]. 上海: 上海师范大学学报(哲学社会科学版) 1997, (01) .

时等九种时态类型。同时,列出了维吾尔语中近 20 个表示体的助动词,并每一种助动词所表示的语法意义进行了详细探讨。²³力提甫·托乎提(2001)在《阿尔泰语言的体》中认为:“维吾尔语中动词体的表达形式或手段至少有四种: (1) 用静词化后缀表达,即在一般的副动词、形动词词缀中附带体意义; (2) 用专门后缀表达; (3) 用助动词表达; (4) 用重复式表达。”²⁴方晓华(2011)在《现代维吾尔语教程》中把现代维吾尔语的体分了持续体、尝试体、完成体、强化体等五种类型。同时,总结出了维吾尔动词体范畴的两个语法特点:一是动词体的语法形式由副动词与助动词这一分析形式表示。二是动词体的类型与其他语言不一样,有些体的意义还没有完全虚化²⁵。力提甫·托乎提(2012)在《现代维吾尔语参考语法》中把维吾尔语的体分了进行体、欲动体、能动体、无阻体、尝试体、起始体、呈现体、先动体、强化体、处置体、除去体、利己体、利他体、完成体、终结体、一贯体、执行体、重复体、投入体和分心体等 20 种类型²⁶。

关于乌兹别克语动词体范畴的分类问题,目前我们还没有明确的理论基础。古丽巴努木·克拜吐里,古丽巴霍尔·伊斯坎达洛娃(2016)在《乌兹别克语教程》中总结出乌兹别克语中的 27 个助动词和他们所表达的语法意义。这些助动词有:

表 1 乌兹别克语的体助动词和所表达的语法意义统计表

序号	助动词	意义	序号	助动词	意义
1	-(i)b ber-	动作行为不是为主体自己	13	-a/-y ket-	动作行为轻易得以进行
2	-a/-y ber-/ -ver	动作行为不受干扰地进行	14	- (i)b sol-	主体不忌后果地进行动作行为
3	-a/-y ol-/ bil-	有能力完成动作行为	15	-a sol-	主体轻松地进行动作行为
4	- (i)b bit-/ bitir-	动作行为的充分完成	16	- (i)b toshla-	主体坚决果敢地进行动作行为

²³哈米提·铁木尔.《现代维吾尔语语法》[M].北京:民族出版社,1987.6(2010.11重印):286.

²⁴力提甫·托乎提.《阿尔泰语言的体》[J].中央民族大学动词体貌问题研讨会论文,2001.

²⁵方晓华.《现代维吾尔语教程》[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2011.9

²⁶力提甫·托乎提.《现代维吾尔语参考语法》[M].北京:中国社会科学出版社,2012.12:196-220.

5	- (i)b, -a/-y bor-/kel	动作行为的持续	17	/yubor- - (i)b chiq-	为动作行为的彻底完成
6	-a/-y bashla-	动作行为的开始	18	- (i)b tush-	动作行为纵深持续
7	- (i)b boq-/ ko'r-/qara-	动作行为尝试性进行	19	- (i)b o'l-	动作行为使主体的忍耐达到极点
8	- (i)b bo'l-	动作行为的充分完成	20	- (i)b o't-	动作行为的结束
9	- (i)b yet-	动作行为的达成	21	- (i)b qol-	转入某种新的局面、状态；动作行为的突然
10	-a/-y yoz-	动作行为接近完成	22	-a/-y qol-	对动作行为的允许或期望
11	- (i)b yot-/tur- /o'tir-/yur-	动作行为的持续和反复	23	- (i)b qo'y-	转入某种状态；动作行为的进行具有完整结果
12	- (i)b ket-	动作行为持续拖延，朝离说话人远去的地方进行；失去控制的进行			

乌兹别克语中，助动词是指失去全部或部分原来的词汇意义，依附在副动词后，为该副动词所指动作增加意义的动词²⁷。一般来说，副动词是词汇意义的承担着，而助动词是语法意义的承担着，动词的形态变化也往往由主动词来承担。乌兹别克语动词的副动词形式与助动词的组合方式主要有两种：

1. 缀接 - (i)b 的副动词+助动词

²⁷古丽巴努木·克拜吐里, [乌兹]古丽巴霍尔·伊斯坎达洛娃. 乌兹别克语教程 [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2016. 4 (2021. 8重印) :249.

2. 缀接 -a/-y 的副动词+助动词

副动词词缀的缀接遵守乌兹别克语的语音和谐规律。如果动词词干以元音字母结尾，则添加辅音字母开头的词缀；如果动词词干以辅音字母结尾，则添加元音字母开头的词缀。可见 27 个助动词中有 25 个与缀接- (i)b 的副动词，11 个与缀接-a/-y 的副动词连用，9 个可与以上两种副动词连用，16 个只能与缀接-(i)b 的副动词连用，2 个只能与缀接-a/-y 的副动词连用²⁸。

乌兹别克语和维吾尔语都属于阿尔泰语系突厥语族中的葛逻禄语支。这一共同的起源为两者在发音、词汇和语法方面奠定了相似的基础。特别是作为黏着语，它们展现出丰富的形态变化，并且具有较高的语法化程度，这一点从它们的语法标记中可以得到明显体现。为了划分出乌兹别克语中动词体范畴的类别，本文以上文所总结的 27 个助动词及其语法意义为基础，借鉴了《现代维吾尔语参考语法》中对各种体成分所表达的语法意义的描述，通过细致的比较与分析，以语法意义的相似性为标准，对乌兹别克语动词的体范畴进行了划分。在进行语料分析时发现，乌兹别克语和维吾尔语在表达动词体范畴时存在诸多相似之处。例如，在表达完成体、进行体和未完成体等基本体范畴时，两种语言都使用了类似的助动词或语法结构。此外，在表达一些更复杂的体范畴，如持续体和重复体等时，虽然具体的语法手段可能有所不同，但整体上仍然保持了一定的一致性。根据语言自身的实际特点，乌兹别克语的体可以分为 12 种，分述如下。文中所用语料主要来源《往昔》(o‘tgan kunlar)²⁹，为确保语料的多样性和代表性本文还辅助《乌兹别克语口语速成》³⁰、《乌兹别克斯坦文化阅读教程》³¹、《中国-乌兹别克斯坦民间故事选译》³²等来源的语料进行补充。

(一) 利他体：在乌兹别克语中，利他体是由[缀接-(i)b 的副词+体助动词 ber-]来表达的。在乌兹别克语中 ber-的原意为“给”，它与以缀接-(i)b 的副动词一起使用，表示利他体。利他体表示主体为别人利益做出某一动作的情况。例如：

例 1：Otabek Shamay xotirotni so‘zlab berdi.（《往昔》原文第 7 页）

²⁸ 古丽巴努木·克拜吐里，[乌兹]古丽巴霍尔·伊斯坎达洛娃. 乌兹别克语教程 [M]. 北京：中央民族大学出版社，2016. 4 (2021. 8重印) :250.

²⁹ 往昔. (乌兹别克语)阿卜都拉·卡迪里著；邸小霞译 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2019. 12.

³⁰ 阿达来提. (乌)哈萨诺瓦·菲茹莎. 乌兹别克语口语速成 [M]. 北京：中央民族大学出版社，2021. 1.

³¹

古丽巴努木·克拜吐里，迪丽索热·米尔扎阿合米多娃（乌兹）. 乌兹别克斯坦文化阅读教程 [M]. 中央民族大学出版社，2024. 5.

³² 阿达来提，（乌兹）菲茹扎·哈萨诺娃，（乌兹）贾苏尔·孜亚穆哈穆达夫编译. 中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 [M]. 北京：中央民族大学出版社，2024. 10.

Otabek Shamay xotirot-i-ni so‘zla-b ber-di.
阿塔别克 沙曼伊 记忆-属人称 3-宾格 讲-利他体成分-直陈确定过去时
3 单

阿塔别克谈起了关于沙曼伊的记忆。

例 2: Men albatta ko‘zingizning oqu qorasi bo‘lg‘an yolg‘iz qizingizni yaramas, bo‘lma-g‘ur kishiga tutib berarsiz, deb bilmayman. (《往昔》原文第 24 页)

Men albatta ko‘z-ingiz-ning oqu qora-si bo‘l-g‘an
我 当然 眼睛-属人称 2 尊-属格 白 黑-属人称 3 做-形动
yolg‘iz qiz-ingiz-ni yara-mas, bo‘l-ma-g‘ur
独子 女孩-属人称 2 敬-宾格 喜欢-形动词否定式 做-否定-构形容词
kishi-ga tutib ber-a-rsiz, de-b bil-ma-y-man.
人-向格 抓-利他体成分-直陈将来时 2 复 说-能动体-直陈现在将来时否定式 1 单

我不会认为，你愿意将你的掌上明珠嫁给一位不适合的人，坏人。
(《往昔》汉译文第 41 页)

(二) 无阻体: 在乌兹别克语中, 无阻体是由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ber-/ -ver]来表达的。无阻体表示主动词所表达的动作无阻力地、不间断地进行。例如:

例 1: Vasvasadan ariyozg‘an bo‘lsa ham o‘rnidan qo‘zg‘almadi, nima uchundir tag‘in ham sovuqqa junjib o‘ltira berdi. (《往昔》原文第 11 页)

Vasvasa-dan ariyoz-g‘an bo‘l-sa ham o‘rn-i-dan
恐惧-从格 不安心-形动 做-条件 与 位置-属人称 3-从格 qo‘zg‘al-
ma-di, nima uchundir tag‘in ham sovuq-qa
移动-否定-直陈过去时 3 什么 为了 君子 与 寒冷-向格
junj-ib o‘ltir-a **ber**-di.
挨-副动 坐-无阻体成分-直陈确定过去时 3 单

他并未离开别克的房门口, 而是继续在那里挨冻。 (《往昔》汉译文第 19 页)

例 2: Kumushbibi ularni boy a yo‘l ustida, yigitlar orasida ko‘rgan bo‘lsa ham biroq dahshat ichida faqat o‘rdaga qarab yugira bergan edi. (《往昔》原文第 56 页)

Kumushbibi ular-ni boy a yo‘l ust-i-da,
库姆什 他们-宾格 刚才 路 上面-属人称 3-时位格
yigit-lar Orasi- da ko‘r-gan bo‘l-sa ham biroq
小伙子-复数 里面-时位格 看-形动 做-条件 与 但是
dahshat ichi-da faqat o‘rda-ga qara-b
恐怖 内-时位格 只是 宫-向格 看-副动
yugir-a ber-gan edi

跑-无阻体成分-直陈存在过去时 3 单

库姆什阿塔别克和父亲朝这边走来，当他们被带去绞刑架的时候，恐惧包围了她，她跑到大殿。（《往昔》汉译文第 95 页）

(三) 能动体: 在乌兹别克语中，能动体是由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ol-/ bil-]来表达的。在乌兹别克语中 ol-的原意为“拿”， bil-的原意为“知道”，它们分别与以缀接-a/-y 的副动词一起使用，表示能动体。能动体表示主体有能力做某一件事。例如：

例1: Meni eslay olasizmi, bek? (《往昔》原文第6页)

Me-ni esla-y ol-a-siz-mi, bek?
我-宾格 想-能动体成分-直陈现在将来时疑问式2复 别克?
你记得我吗，别克？（《往昔》汉译文第 10 页）

例 2: Ko‘b o‘ylasa ham bir qarorg‘a kela olmadi. (《往昔》原文第 11 页)

Ko‘b o‘yla-sa ham bir qaror-g‘a kel-a ol-ma-di.
多 想-条件 和 一 决定-向格 来-能动体成分-直陈确定过去时
否定式 3 单

哈桑纳里被各种猜测弄得疲惫不堪。（《往昔》汉译文第 19 页）

(四) 完成体: 在乌兹别克语中，完成体的表达形式有两种。第一种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 bit-/ bitir-]来表达的；第二种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 bo‘l-]来表达的。在乌兹别克语中 bitir-的原意为“完成，毕业”， bo‘l 的原意为“成为， 变为”，它们分别与以缀接- (i)b 的副动词一起使用，表示完成体。完成体表示动作行为的完成。例如：

例 1: Qushbegi tez-tez qog‘oz taxlarini ochib bitirdi va yo‘g‘on qalam bilan yozilgan uzun bir maktubni o‘qumoqqa oldi. (《往昔》原文第 54 页)

Qushbegi tez-tez qog‘oz tax-lar-i-ni
库什别克 快快 纸 成堆-复数-属人称 3-宾格
och-**ib** **bitir**-di va yo‘g‘on qalam bilan yoz-il-gan
开-完成体成分-直陈过去时 和 大 笔 与 写-被动-形动
uzun bir maktub-ni o‘qu-moq-qa ol-di.
长 一 文书-宾格 读-动名-向格 拿-直陈确定过去时 3 单

例 2: Uyga bir-ikki qatnab suzilgan sho‘rbalarni tashib bitirgan, uyning eshigini bekladi-da, kirib ketdi. (《往昔》原文 135 页)

Uy-ga bir-ikki qatna-b suz-il-gan sho‘rba-lar-ni
家-向格 一两 去-副动 过滤-被动-形动 汤-复数-宾格
tash-**ib** **bitir**-gan, uy-ning eshig-i-ni bekl-a-di-da,
送-完成体成分-形动 家-属格 门-属人称 3-宾格 绑-直陈过去时 3-语气词
kir-**ib** **ket**-di.
进来-强化体成分 -直陈确定过去时 3 单

(五) 持续体: 在乌兹别克语中，持续体是由[缀接- (i)b, -a/-y 的副词+体助动词 bor-/kel]来表达的。在乌兹别克语中 bor-的原意为“去”，kel-的原义为“来”，它们分别与以缀接-(i)b 或-a/-y 的副动词一起使用，表示持续体。持续体表示动作行为还没结束或沿袭已久的动作行为。例如：

例 1: Hasanaling Otabeklar oilasida qulliqda bo‘lg‘anig‘a elli yillar chamasi zamon o‘tib, endi Otabeklar oilasining chin bir a’zosi bo‘lib kelgan edi. (《往昔》原文第 2 页)

Hasanali-ning Otabek-lar oila-si-da qulliq-da
哈桑纳里-属格 阿塔别克-复数 家庭-属人称 3-时位格 奴隶-时位格
bo‘l-g‘an-i-g‘a elli yil-lar chamasi zamon o‘t-ib,
做-形动-属人称 3-向格 五十 年-复数 大约 时代 过-副动
endi Otabek-lar oila-si-ning chin bir
现在 阿塔别克-复数 家庭-属人称 3-属格 真是 一
a’zo-si bo‘l-**ib** **kel**-gan edi
成员-属人称 3 做-持续体成分-直陈永久过去时 3 单

例 2: ayniqsa onangning saning tufayli kechiraturgan umidlari tobora ortib bordi.

(《往昔》原文第 76 页)

ayniqsa ona-ng-ning san-ing tufayli kechiratur-gan
尤其 母亲-属人称 2 单-属格 你-属人 2 单 原因 抛弃-形动
umid-lar-i tobora ort-**ib** bor-di
希望-复数-属人称 3 越来越 增多-持续体成分-直陈确定过去时 3 单

(六) 起始体: 在乌兹别克语中, 起始体是由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 boshla-]来表达的。在乌兹别克语中 boshla 的原意为“开始”, 它与以缀接-(i)b 或-a/-y 的副动词一起使用, 表示起始体。起始体表示主动词所表达的动作的开始。例如:

例 1: Xo‘ja-zodasidagi bu holat uni har turlik mulohazalarga olib keta boshladi. (《往昔》原文第 10 页)

Xo‘ja-zoda-si-dagi bu holat u-ni har turlik
少爷-属人称 3-范围特征格 这个 袋子 他-宾格 格 种
mulohaza-lar-ga ol-**ib** ket-**a** boshla-di.
议论-复数-向格 拿-强化体成分-起始体成分-直陈确定过去时 3 单

例 2: Qushbegi sekin-sekin qog‘oz taxtalarini ocha boshladi. (《往昔》原文第 54 页)

Qushbeg-i sekin-sekin qog‘oz taxt-lar-i-ni
库什-属人称 3 慢慢 纸 王位-复数-属人称 3-宾格
och-**a** boshla-di.
打开-起始体成分-直陈确定过去时 3 单

(七) 尝试体: 在乌兹别克语中, 尝试体是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 boq-/ ko‘r-/qara-]来表达的。在乌兹别克语中 boq-/ ko‘r-/qara-这三个词语的原意均为“看”, 它们分别与以缀接-(i)b 的副动词一起使用, 表示尝试体。尝试体表示试着做主动词所表达的动作。例如:

例 1: Ko‘proq e’tiborni taomga qaratish kerak, sekin chaynang, ovqatni hidlang va tatib ko‘ring.

Ko‘p-roq e’tibor-ni taom-ga qarat-ish kerak, sekin、
多-加强级 注意-宾格 饭菜-向格 看-动名 应该 慢慢
chayna-ng, ovqat-ni hidla-ng va tat-**ib** ko‘r-ing.

咀嚼-谓人称 2 单 东西-宾格 闻-谓人称 2 单 和 吃-尝试体成分-谓人称 2 单

例 2: Iqtisodiy mavzular bo‘yicha kolumnist Saydullo Himmelov ba’zi
ochiq ma’lumotlar orqali taxminiy hisob-kitoblarni amalga oshirishga harakat
qilib ko‘rgan edi.

Iqtisodiy mavzu-lar bo‘yicha kolumnist Saydullo Himmelov

经济 题目-复数 按照 作家 赛杜拉 希马托夫

ba’zi ochiq ma’lumot-lar orqali taxminiy

有些 公开 报道-复数 通过 大约

hisob-kitob-lar-ni amal-ga oshir-ish-ga harakat

计算-复数-宾格 现实-向格 提升-动名-向格 运动

qil-**ib** **ko‘r**-gan edi .

做-尝试体成分-直陈存在过去时 3 单

尝试体以否定形式出现时，表示动作的主体对主动词所表达的动作没有经验。例如：

otam mashina haydab baqmagan.

otam mashina hayda-**b** **baq**-ma-gan.

父亲 车 开-尝试体成分-直陈存在过去时否定式 3 单

(八) 重复体：在乌兹别克语中，重复体是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 yot-/tur-/o‘tir-/yur-]来表达的。在乌兹别克语中 yot-的原意为“躺”，tur-的原意为“站，住”，o‘tir-的原意为“座”，yur-的原意为“走”，它们分别与以缀接- (i)b 的副动词一起使用，表示重复体。尝试重复体表示主动词所表达动作的重复进行或继续进行。例如：

例 1: Kumushbibi bir necha fursatkacha shu ko‘yi burkanib yotdi. (《往昔》原文第 27 页)

Kumushbibi bir vnecha fursat-kacha shu ko‘y-i

库木什比比 一 几个 机会-界限格 那个 想法-属人称 3

Burkan-**ib** **yot**-di.

包起头-重复体成分-直陈确定过去时 3 单

例 2 : O‘zingiz ham bilsangiz kerak, Homid bir kecha yo‘qolib, uch oylab bedarak ketkan va uni qo‘rboshi yigitlari qidirib yurgan edilar. (《往昔》原文第 131 页)

O‘z-ingiz ham bil-sa-ngiz kerak, Homid
自己-属人称 2 单 也 知道-条件-属人称 2 单 应该 哈米德
bir kecha yo‘qol-ib, uch oylab bedarak ket-kan
一 晚上 失踪-副动 三 月 无影无踪 去-形动
va u-ni qo‘rbosh-i yigit-lar-i
和 他-宾格 保镖-属人称 3 男孩-复数-属人称 3
qidir-**ib** **yur**-gan edi-lar.
找-重复体成分-直陈存在过去时 3 复

(九) 强化体: 在乌兹别克语中，完成体的表达形式有三种。第一种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 ket-]来表达的；第二种是由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ket-]来表达的；第三种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 tush-]来表达的；在乌兹别克语中 ket-的原意为“回去”，tush-的原意为“下来”，它们分别与以缀接- (i)b 或-a/-y 的副动词一起使用，表示强化体。强化体表示主动词所表达动作的强化或升级。

第一种由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 ket-]的表达方式与一些不及物动词一起使用，表示动作程度的加强。例如：

Ko‘z og‘rig‘i bu tatal so‘zlardan asabiyashib ketdi. (《往昔》原文第 88 页)

Ko‘z og‘rig‘-i bu tatal so‘z-lar-dan asabiyash-**ib** **ket**-di

眼睛 病-属人称 3 这个 刺激 话语-复数-从格 恶劣-强化体成分-直陈
确定过去时 3 单

第二种由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ket-]的表达方式与表示状态变化的动词一起使用，表示一种新情况的出现。例如：

Otabek bilan qutidorning yo‘llari bir bo‘lg‘anliqdan bиргалашив ketdilar. (《往昔》原文第 9 页)

Otabek bilan qutidor-ning yo‘l-lar-i bir
阿塔别克 和 库季多尔-属格 路-复数-属人称 3 一

bo‘l-g‘an-liq-dan bиргалаш-**ib** **ket**-di-lar.
做-形动-构名-从格 联合起来-强化体成分-直陈确定过去时 3 复

第三种由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 tush-]的表达方式与表示主体无法控制的一些动作变化的动词一起使用, 表示动作的突然进行。例如:

makkor tulkining o‘ylag‘anlarini qushbegining to‘g‘ri so‘zlari ost-ust qilib, uning O‘tabboy to‘g‘risidag‘i sui zanlari bir muncha ozayib tushdi. (《往昔》
乌兹别克文 第 68 页)

makkor tulki-ning o‘yla-g‘an-lar-i-ni

狡猾 狐狸-属格 想-形动-复数-属人称 3-宾格

qushbeg-i-ning to‘g‘ri so‘z-lar-i ost-ust qil-ib,

库西别克-属人称 3-属格 对 话-复数-属人称 3 下-上 做-副动

u-ning o‘tabboy to‘g‘risidag‘i suizan-lar-i bir

他-属格 乌达巴依 关于 讨论-复数-属人称 3 一

muncha ozay-**ib tush**-di.

这么多 减少-强化体成分-直陈确定过去时 3 单

(十) 终结体: 在乌兹别克语中, 终结体是由[缀接-(i)b 的副词+体助动词 chiq-]来表达的。在乌兹别克语中 chiq-的原意为“出来”, 它与以缀接-(i)b 的副动词一起使用, 表示终结体。终结体表示动作行为的彻底完成或主动词所表达的动作经过一定的过程最终有一个结果的意义。例如:

例 1: Shu orada hujraga bir chol kirib ul ham mehmonlar bilan so‘rashib chiqdi. (《往昔》 原文第 2 页)

Shu orada hujra-ga bir chol kir- ib ul ham

那个 中间 卧室-向格 一 老人 进-副动 他 也

mehmon-lar bilan so‘rash-**ib chiq**-di

客人-复数 和 问候-终结体成分-直陈确定过去时 3 单

例 2: Qutidor o‘z tomonidan ham izoh berib chiqdi. (《往昔》 原文第 150 页)

Qutidor o‘z tomon-i-dan ham izoh

库季多尔 自己 想法-属人称 3-从格 也 解释

ber-**ib chiq**-di

给-终结体成分-直陈确定过去时 3 单

(十一) 执行体: 在乌兹别克语中, 执行体是由[缀接-(i)b 的副词+体助动词 o‘t-]来表达的。在乌兹别克语中 o‘t-的原意为“过”, 它与以缀接-(i)b 的副

动词一起使用，表示执行体。执行体表示主动词所表达动作的全过程执行。例如：

例 1: U akasi va iti bilan Bostonga ko‘chib o‘tdi.

U aka-si va it-i bilan Boston-ga

他 哥哥-属人称 3 和 狗-属人称 3 跟 波士顿-向格

ko‘ch-**ib** o‘t-di.

迁-执行体成分-直陈确定过去时 3 单

他带着他的哥哥和狗搬到了波士顿。

例 2: Shu kuni oliy darajadagi O‘zbekiston-Xitoy muzokaralari bo‘lib o‘tadi.

Shu kun-i oliy daraja-dagi O‘zbekiston-Xitoy

那天 天-属人称 3 高 级别-范围特征格 乌兹别克斯坦-中国

muzokara-lar-i bo‘l-**ib** o‘t-a-di.

谈话-复数-属人称 3 做-执行体成分-直陈现在将来时 3 单

这一天将举行乌中高层会谈。

(十二) 先动体：在乌兹别克语中，先动体是由[缀接-(i)b 的副词+体助动词 qo‘y-]来表达的。在乌兹别克语中 qo‘y 的原意为“放，放下”，它与以缀接-(i)b 的副动词一起使用，表示先动体。先动体表示主动词所表达的动作已预先成为现实或者强调该动作完成后进入一种新状态的事实。例如：

例 1: yosh malika o‘z mamlakatini muzlatib qo‘yadi va tog‘larga qochib ketadi.

yosh malika o‘z mamlakat-i-ni

年轻 公主 自己 国家-属人称 3-宾格

muzlat-**ib** qo‘y-a-di va tog‘-lar-ga

冻冰-先动体成分-直陈现在将来时 3 和 山-复数-向格

qoch-**ib** ket-a-di.

跑-强化体成分-直陈现在将来时 3 单

年轻的公主冰冻了她的国家并逃到了山里。

例 2: Germaniya terma jamoasi JCH—2022 birinchi turida Yaponiyaga yutqazib qo‘ydi(1:2).

Germaniya terma jamoa-si birinchi tur-i-da

德国 国家 队-属人称 3 第一 类型-属人称 3-时位格

Yaponiya-ga yutqaz-**ib** qo‘y-di.

日本-向格 抢走-先动体成分-直陈确定过去时 3 单
德国国家队在 2022 年世界杯第一轮赛事以 1:2 负于日本。

从语料分析来看，乌兹别克语动词的体范畴是由[动词词干+ -(i)b 副动词+ 助动词]或[动词词干+ -a/-y 的副动词+助动词]这一固定形式来表示的。这些表示各种体意义的助动词，称之为体助动词。乌兹别克语中常见的动词体范畴有以下 12 个：

序号	体助动词	类型	序号	体助动词	类型
1	-(i)b ber-	利他体成分	7	-(i)b boq-/ko'r-/qara-	尝试体成分
2	-a/-y ber-/ -ver	无阻体成分	8	-(i)b yot-/tur-/o'tir-/yur-	重复体成分
3	-a/-y ol-/ bil-	能动体成分	9	① -(i)b ket- ② -a/-y ket- ③ -(i)b tush-	强化体成分
4	① -(i)b bit-/bitir- ② -(i)b bo'l-	完成体成分	10	-(i)b chiq-	终结体成分
5	-(i)b, -a/-y bor-/kel-	持续体成分	11	-(i)b o't-	执行体成分
6	-a/-y boshla-	起始体成分	12	-(i)b qo'y-	先动体成分

二、乌兹别克语体范畴的汉语表达

(一) 利他体汉语对应表达

例 1: Kechirasiz, xonani tozalab bering, to'shagimni almashtirib bersangiz.
(乌兹别克语口语速成第 117 页)

Kechir-asiz, xona-ni tozala-**ber-ing**,

对不起-直陈现在将来时 2 复 房间-宾格 打扫-利他体-谓人称 2 单

to'shag-im-ni almashtir-**ib ber-sa-ngiz**.

床单-属人称 1 单-宾格 换-利他体-条件-谓人称 2 尊称

请给我打扫一下房间，换一下床单。

例 2: Voqea sodir etilgan joy va vaqtni, barcha kerakli ma'lumotlarni aniq va to'liq aytib berdim. (乌兹别克语口语速成第 181 页)

Voqea sodir et-il-gan joy va vaqt-ni, barcha kerakli

事故 犯 做-被动-形动 地方 和 时间-宾格 所有 有用

ma'lumot-lar-ni aniq va to'liq ayt-ib ber-di-m.

信息-复数-宾格 清楚 和 全面 讲-利他体-直陈确定过去时 3 单

我给警察详细地讲述了事发时间和地点，还有其他相关信息。（乌兹别克语口语速成第 257 页）

从以上的例子可以看出，利他体表示主体为别人利益做出某一动作的情况。乌兹别克语由-(i)b ber-表示利他体，这个后缀的使用，使得句子中的动作明显地带有为他人着想、为他人谋福利的意味。在汉语对应表达中，虽然并没有像乌兹别克语那样明确的利他体标记，但可以通过特定的词汇和语境同样可以表达出利他体的含义。常见的表达方式包括使用“给”、“帮”等动词，这些动词都隐含着为他人着想、为他人谋福利的意思。

(二) 无阻体的汉语对应表达

例 1: Ikkisi suhbatlashib keta veribdi. (中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 230 页)

Ikki-si suhbatlash-ib ket-a ver-ib-di.

两个-属人称 3 使谈话-强化体-无阻体-副动-直陈确定过去时 3 单

两人聊着天走着。（中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 236 页）

例 2: Lekin Boqijonning xolasi sovchilikka bora veribdi, bora veribdi. (中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 253 页)

Lekin Boqijon-ning xola-si sovchilik-ka

但是 巴克江-属格 姨妈-属人称 3 使节-向格

bor-a ver-ib-di, bor-a ver-ib-di.

去-无阻体-副动-直陈确定过去时 3 去-无阻体-副动-直陈确定过去时 3 单

但是，巴克江的姨妈不放弃，一次又一次地说媒。（中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 257 页）

从以上的例子可以看出，无阻体表示主动词所表达的动作无阻力地、不间断地进行。乌兹别克语由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ber-/ -ver]来表达的。而在汉语中，虽然没有明确的无阻体标记，但可以通过特定的词汇和语境来传达同样的意思。例 1 中的“走着”简单直接地描述两人持续前进的动作，没

有受到任何因素的影响而中断。例 2 中的“一次又一次”突出了说媒这个动作的频繁和不间断，展现出毫无阻碍地重复进行。在汉语对应表达中，通过“走着”和“一次又一次”等词语来表达无阻体，即主动词所表达的动作无阻力地、不间断地进行。

(三) 能动体的汉语对应表达

例 1: Vokzalga qanday borishni tushuntira olasizmi? (乌兹别克语口语速成第 185 页)

Vokzal-ga qanday bor-ish-ni tushuntir-a ol-a-siz-mi?

车站-向格 怎样 去-动名-宾格 介绍-能动体-直陈现在将来时疑问式 2 复

能告诉我怎么去站台吗？

例 2: Kechirasiz, shu xaritadan oshxonani qayerda ekanligini ko‘rsata olasizmi? (乌兹别克语口语速成第 185 页)

Kechirasiz, shu xarita-dan oshxona-ni qayer-da ekanligi-ni

对比起 那个 地图-从格 餐厅-宾格 那里-时位格 在-宾格

ko‘rsat-a ol-a-siz-mi?

指示-能动体-直陈现在将来时疑问式 2 复

请问，能在这个地图上指给我一下餐厅在哪儿吗？

从以上的例子可以看出，能动体表示主体有能力做某一件事。乌兹别克语由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ol-/ bil-]来表达的。在汉语对应表达中以能源动词“能”来表达乌兹别克语的能动体意义。例 1 中的“能”表达询问信息或指导等意义，显示了说话人对于获取特定信息的渴望以及对于对方提供帮助的期望。例 2 中的“能”不仅表达了询问对方是否有能力完成“在地图上指出餐厅的位置”这一具体的动作，而且还体现了一种礼貌和尊重的态度。

总之，无论是在乌兹别克语还是汉语中，能动体的表达都旨在探讨或确认某人是否具备进行某项行动的能力、意愿或是可能性。这种表达方式不仅能够明确传达信息，还能够体现出说话人对听话人的尊重和礼貌。

(四) 完成体的汉语对应表达

例 1: talabalar mashqni daftarlariiga yozib boldi.

talaba-lar mashq-ni daftar-lar-i-ga

学生-复数 练习-宾格 本子-复数-属人称 3-向格

yoz-**ib** bol-di.

写-完成体-直陈确定过去时 3 单

学生们已经把作业写在本子上了。

例 2: onam kasaldin soqayib boldi.

onam kasal-din soqay-ib boldi.

母亲 病-从格 痊愈-完成体-直陈确定过去时 3 单

母亲的病已经痊愈了。

从以上的例子可以看出，完成体表示动作行为的完成。乌兹别克语由-(i)b bit-/bitir-/bo'l-表示。汉语中的完成体有现在完成体，过去完成体，将来完成体三种。汉语动词自己没有时间形态形式，所以表示现在完成体一定要借助于时间词，如“今天、去年”等，或副词“如、刚刚、还、已经”等，表示完成体还要借助时态动词“了、过、的”。例 1 中学使用了“已经”来表示“写作业”这一行为动作的完成，并且通过“了”来进一步强调完成的状态。例 2 中同样使用了“已经”和“了”来表示动作的完成，即母亲的病情在说话时刻之前已经得到了治愈。分析结果可以看出，乌兹别克语的完成体在汉语中主要通过结合时间副词与时态助词的方式来表达。

(五) 持续体的汉语对应表达

例 1 : Aktyor o‘zini 60 yildan buyon qo‘llab-quvvatlab kelayotgan muxlislariga minnatdorchilik bildirib, yurtida bo‘layotgan o‘zgarishlarni ko‘rayotganidan faxrlanishini bildirgan.

Aktyor o‘z-i-ni 60 yil-dan buyon qo‘lla-b

演员 自己-属人称 3-宾格 六十 年-从格 以来 支持-副动

quvvatla-**b** kel-gan Muxlis-lar-i-ga minnatdorchilik bildir-ib,

帮助-持续体--形动 粉丝-复数-属人称 3-向格 感谢 表示-副动

yurt-i-da bo‘l-gan o‘zgarish-lar-ni

家乡-属人称 3-时位格 做-形动 变化-复数-宾格

ko‘r-gan-i-dan faxrlan-ish-i-ni bildir-gan.

看见-形动-属人称 3-从格 骄傲-动名-属人称 3-宾格 让知道-直陈完成过去时 3 单

他向 60 年来一直支持他的粉丝表示了感谢，也为所看到的祖国正在发生的变化而感到自豪。

例 2: Hozirda Toshkent shahrida 10 dan oshiq bozorlar mavjud, Dehqon bozorlari va buyum bozorlari sifatida ish olib borishadi. (乌兹别克语口语速成第 88 页)

Hozir-da Toshkent shahr-i-da 10 dan oshiq
现在-时位格 塔什干 城市-属人称-时位格 十 从格 多
bozor-lar mavjud, Dehqon bozor-lar-i va buyum
市场-复数 存在 农民 市场-复数-属人称 3 和 商品
bozor-lar-i sifatida ish ol-ib bor-ish-a-di.
市场-复数-属人称 3 作为 事情 拿-持续体-动名-直陈现在将来时 3 单
现在塔什干仍然有 10 多个大市场, 多是农贸市场和商品市场。

从以上的例子可以看出, 持续体是一种用来描述行为或动作处于持续状态的语法形式。这种语法形式通过特定的后缀来体现, 即[-(i)b+kel-]或者[-(i)b+bor-]。这两个结构虽然略有不同, 但它们共同的作用都是用来指示某个动作正在进行之中, 并且这种进行是持续性的, 而不是一次性完成的。在汉语对应表达中, 最直观的对应关系没有那么直接明显。不过, 根据上下文的不同, “仍然”以及“一直”等词汇可以在一定程度上传达出类似的意味。这些词语都体现了某种活动正处于一个连续不断的过程中。

值得注意的是, 在乌兹别克语里, 当想要特别强调某件事情从过去开始直到现在都没有停止过的时候, 会用到由-(i)b+kel-构成的形式; 而在需要表达随着时间推移而逐渐增强的程度变化时, 则会采用-(i)b+bor-作为标记。

(六) 起始体的汉语对应表达

例 1: xat kashf etilgandan so‘ng badiiy ijod og‘zaki va yozma shaklda yonma-yon taraqqiy qila boshladi. (乌兹别克斯坦文化阅读教程第 29 页)

xat kashf et-il-gan-dan so‘ng badiiy ijod og‘zaki va
封信 发现 做-被动-形动-从格 以后 艺术 造力 口头 和
yozma shakl-da yonma-yon taraqqiy qil-a boshla-di.
书面 形式-时位格 并列 发展 做-起始体-直陈确定过去时 3 单
这封信被发现后, 艺术创造力开始以口头和书面形式并列发展。

例 2: 2001-yildan Xalqoro kurash instituti (Toshkentda) faoliyt ko‘rsata boshladi. (乌兹别克斯坦文化阅读教程第 139 页)

2001-yil-dan Xalqoro kurash institut-i (Toshkent-da) faoliyt

2001-年-从格 国际 摔跤 学院-属人称 3 塔什干-时位格 活动
ko‘rsat-a boshla-di.

展示-起始体-直陈确定过去时 3 单

自 2001 年起, 国际摔跤学院 (位于塔什干) 开始运作。

从以上的例子可以看出, 起始体表示行为动作的起始或某事件处于开始变化的状态。一个事件通常有一个最基本的过程, 即, 起始→持续→终结, 起始就是事件在进程过程中处于开始的初端阶段, 乌兹别克语由[-a/-y boshla-] 表示起始体。在汉语对应表达中以“开始”来表达乌兹别克语的起始体意义。

汉语中也有起始体, 在现代汉语中起始体用虚词“起来”表示。李强 (2019) 在《汉维体范畴表现形式对比研究》中指出: “起始体‘起来’是从内部来观察事件的, ‘起来’表示事件的开始, 其动态性质表现在事件起始的变化中。如果句中出现一些表示行为动作不具有延伸性或者说叫延续性, 那么这类动词作谓语时则不能带起始体“起来”, 这类搭配的过程如图所示: ³³

A (起始) B 结束



图中可以看出, A 表示事件的起始, B 表示事件的结束, A 和 B 重合于一点, 它们几乎没有延续性, 在这种情况下, 句中是不能与起始体“起来”搭配的。

由此可见, 汉语持续体标志“起来”的使用具有局限性。除此之外, 乌兹别克语起始体和汉语起始体存在不同, 从语义特征上来看, 乌兹别克语的动词起始体通常通过显性的形态标记或助动词来体现, 语义较为明确和直接。而汉语则更多依赖于上下文和词汇手段, 导致其语义相对灵活且多变。这种差异使得乌兹别克语在表达动词起始体时更为明确, 而汉语则需要依赖更多的语境信息来理解具体含义。从语用功能上来看, 乌兹别克语的动词起始体常用于正式文体和叙述文, 以明确标示动作的开始。而汉语的动词起始体则更加灵活, 可以在不同类型的文本中使用。这种灵活性使得汉语在表达动词起始体时更具适应性, 能够在正式和非正式场合中自由切换。因此, 尽管汉语中也存在起始体的表达方式, 但在乌兹别克语起始体对应的汉语表达中, 通常使用表示动作行为开端的词语“开始”来进行表述。

(七) 尝试体的汉语对应表达

³³ 李强. 汉维体范畴表现形式对比研究[D], 2019.

例 1: Men aniq bilmayman, sen chet ellik talabalar bo‘limidan so‘rab ko‘r.
(乌兹别克语口语速成第 109 页)

Men aniq bil-mayman, sen chet ellik
我 清楚 知道-直陈现在将来时否定式 1 单 你 外 国
talaba-lar bo‘lim-i-dan so‘ra-b ko‘r.
学生-复数 办公室-属人称 3-从格 问-尝试体
我不清楚, 你问一问留学生管理办公室。

例 2: Metro kirish qismidagi militsiya xodimidan so‘rab ko‘ring. (乌兹别克语口语速成第 186 页)

Metro kir-ish qism-i-dagi militsiya
地铁 进-动名 部分-属人称 3-范围特征个 警察
xodim-i-dan so‘ra-b ko‘r-ing.
人员-属人称 3-从格 问-尝试体-谓人称 2 单
您问一下地铁口的工作人员。

尝试体表示行为动作带有尝试性或短暂性意味的语法形式, 乌兹别克语里面由-(i)boq-/ko‘r-/qara-表达, 汉语里正好与“尝试体”和“一次体”相对应, 通过动词本身的重叠, 动词“一下”、动词的“A 了 A”“A 一 A”等形式表达, 在翻译过程当中可以套用这种模式。

(八) 重复体的汉语对应表达

例 1: U militsiyaga shikoyat qilib turadi. (乌兹别克语口语速成第 176 页)

U militsiya-ga shikoyat qil-ib tur-a-di.
他 警察-向格 投诉 做-重复体-直陈现在将来时 3 单
他常常向警察局报案。

例 2: Bola onasini topa olmay, yig‘lab o‘tirbdi. (乌兹别克语教程 第 251 页)

Bola ona-si-ni top-a ol-may, yig‘la-b o‘tir-b-di.
孩子 母亲-属人称 3-宾格 找-副动 拿-否定 哭-重复体-副动-直陈确定
过去时 3 单
孩子找不到妈妈, 一直哭。

例 3: institutimiz hovlisida qizil, yashil,sariq,oq gullar ochilib turibdi. (基础
乌兹别克语第二册 第 71 页)

Institut-imiz hovli-si-da qizil, yashil, sariq,
大学-属人称 1 复 院子-属人称 3-时位格 红色 绿色 黄色
oq gul-lar och-il-**ib tur**-ib-di.
白色 花-复数 开-共同-重复体-副动-直陈确定过去时 3 单
我们校院里盛开着红的、绿的、黄的、白的花。

从以上的例子可以看出，重复体表示主动词所表达动作的重复进行或继续进行。乌兹别克语由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 yot-/tur-/o‘tir-/yur-]来表达重复体。在汉语对应表达中，虽然没有如此显性的形态变化来直接标记重复体，但通过词汇手段如“常常”、“经常”等频率副词，以及“一直”、“着”等这类持续体标记词，同样能够灵活且生动地表达动作的重复性和持续性。

(九) 强化体的汉语对应表达

例 1: Shahzoda Salmon xursand bo‘lganday bog‘dan chiqib ketibdi. (中国-乌
兹别克斯坦民间故事选译 第 155 页)

Shahzoda Salmon xursand bo‘l-gan-day bog‘-dan
王子 萨利 高兴 做-形动-相似格 花园-从格
chiq-**ib ket**-ib-di.
出去-强化体-副动-直陈确定过去时 3 单

萨利曼王子假装高兴地离开了花园。(中国-乌兹别克斯坦民间故事选译
第 160 页)

例 2: Qizlar cholni ilmoqqa osishibdi, keyin qozondagi kallasho‘rvani ichib,
shaharga qaytib ketishibdi.(中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 207 页)

Qiz-lar chol-ni ilmoq-qa os-ish-ib-di,
女孩-复数 老汉-宾格 钩子-向格 挂-动名-副动-直陈确定过去时 3 单
Keyin qozon-dagi kallasho‘rva-ni ich-ib, shahar-ga
以后 锅-范围特征格 羊头汤-宾格 喝-副动 城市-向格
qayt-**ib ket**-ish-ib-di.
回去-强化体-动名-副动-直陈过去时 3 单

公主和姑娘们把老汉挂到钩子上，把锅里的羊头汤喝掉后回去了。（中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 210 页）

从以上的例子可以看出，强化体表示主动词所表达动作的强化或升级。在乌兹别克语中，完成体的表达形式有三种。第一种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 ket-]来表达的，这一类强化体表示动作程度的加强；第二种是由[缀接-a/-y 的副词+体助动词 ket-]来表达的，这一类强化体表示一种新情况的出现；第三种是由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 tush-]来表达的，这一类强化体表示动作的突然进行。在汉语对应表达中，强化体同样也表达以上意义。

例 1 中的“离开了”表达了动作程度的加强。这里的“离开了”作为“假装高兴”这一行为动作的后续和发展，描述为“萨利曼王子不仅假装高兴，还离开了花园”的意义，这里的“假装高兴”表达“离开花园”这一动作行为的状态，明显有动作程度的加强。例 2 中的“回去了”表达了一种新情况的出现。这里的“回去了”是姑娘们做完“老汉挂到钩子上，把锅里的羊头汤喝掉”这一动作行为后出现的一个新的动作。总结来说，在汉语对应表达中，虽然可能没有完全相同的语法结构来直接对应这些强化体的表达，但通过上下文和词汇选择，可以传达类似的语义效果。

(+) 终结体的汉语对应表达

例 1：U suv ichmoqchi bo‘lib endigina engashgan ekan, suvdan chiroyli qushcha uchib chiqibdi.（中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 163 页）

U suv ich-moqchi bo‘l-ib endigina engash-gan ekan,

他 水 喝-直陈意愿将来时 3 做-副动 刚刚 弯腰-间陈永久过去时 3

suv-dan chiroyli qushcha uch-**ib chiq**-ib-di.

水-从格 漂亮 鸟 飞-终结体-副动-直陈确定过去时 3 单

孩子刚刚弯下身子想要喝水，突然从水里飞出了一只漂亮的鸟。（中国-乌兹别克斯坦民间故事选译 第 169 页）

例 2：bu kitoblarning barchasini men o‘qib chiqdim.（基础乌兹别克语 2 第 57 页）

bu kitob-lar-ning barcha-si-ni men o‘q-**ib chiq**-di-m.

这 书-复数-所有格 全部-属人称 3-宾格 我 读-终结体-直陈确定过去时 1 单

所有这些书我都读完了。

从以上的例子可以看出，终结体表示动作行为的彻底完成或主动词所表达的动作经过一定的过程最终有一个结果的意义。乌兹别克语由[缀接-(i)b 的副词+体助动词 chiq-]来表达终结体。在汉语对应表达中以“了”来表达终结体。例 1 中，“弯下身子想要喝水”是一个未完成的动作，而“飞出了一只漂亮的鸟”则是一个已经完成的动作。这里的“了”表示这个动作的终结，即鸟已经从水里飞出来了。例 2 中，“读完了”是一个已经完成的动作，表示我已经成功地读完了所有的书。这里的“了”表示这个动作的终结。

通过以上例子的分析，可以看到乌兹别克语终结体在汉语中的表现形式主要是通过使用“了”来实现的。这种用法使得我们能够清晰地表达出某个动作是否已经完成或者达到了某种状态。

(11) 执行体的汉语对应表达

例 1：Mahalla jamiyatimizning tuzilmasi sifatida tarixan bir qancha rivojlanish bosqichlarini **bos-ib o'tdi**. (乌兹别克斯坦文化阅读教程第 46 页)

Mahalla jamiyat-imiz-ning tuzilma-si sifatida tarixan

街区 社会-属人称 1 复-所有格 结构-属人称 作为 历史上

bir qancha rivojlan-ish bosqich-lar-i-ni bos-**ib o't-di**.

一 几个 发展-动名 阶段-复数-属人称 3-宾格 压-执行体-直陈确定过去时 3 单

街区作为我们社会的一个结构，在历史上经历了许多发展阶段。

例 2：Birinchi xalqaro musobaqa Navoiy viloyatidegi Islomobod jamoa xo'jaligida bo'lib o'tdi. (乌兹别克斯坦文化阅读教程第 142 页)

Birinchi xalqaro musobaqa Navoiy viloyat-i-degi

第一 国际 比赛 纳沃伊 州-属人称 3-范围特征格

Islomobod jamoa xo'jalig-i-da bo'1-**ib o't-di**.

伊斯兰堡 集体 农场-属人称 3-时位格 做-执行体-直陈确定过去时 3 单
首届国际比赛在纳沃伊地区伊斯兰堡集体农场举行。：

从上述例子可以看出，执行体用于表示主动词所表达的动作的完整过程。在乌兹别克语中，通过[缀接-(i)b 的副词+体助动词 o't-]来表达执行体。在汉语中，执行体同样用来表示动作的全过程。例如，在例 1 中，“经历”作为主动词，描述了街区在历史发展进程中的持续过程。“经历”这一动词完整地呈现了从开始到多个阶段的整个动作流程，符合执行体表示动作全过程执行的含义。通过这个句子，读者能够感受到街区发展阶段这一动作的完整

性。在例 2 中, “举行”作为主动词, 分别展现了比赛从开始到结束以及从筹备到开展的整个过程。虽然而在汉语中, 没有明确的先动体标记, 但可以通过动词“提到”, “举行”等动词来表达执行体的意义。

(十二) 先动体的汉语对应表达

例 1: Mening qoshlarimni tekislab qo‘ysangiz. (乌兹别克语口语速成第 139 页)

Men-ing qosh-lar-im-ni tekisla-**b** qo‘y-sa-ngiz.
我-属格 眉毛-复数-属人称 1 单-宾格 修-先动体-条件-谓人称 2 复
请给我修一下眉毛。

例 2: Men adashib qoldim, iltimos shu manzilga eltib qo‘ying. (乌兹别克语口语速成第 177 页)

Men adash-ib qol-dim, iltimos shu
我 迷路-副动 留下-直陈确定过去时 1 单 请求 那个
manzil-ga elt-**ib** qo‘y-ing.
地方-向格 送-先动体-谓人称 2 复
我迷路了, 请您把我送到这个地址。

从以上的例子可以看出, 先动体表示主动词所表达的动作已预先成为现实或者强调该动作完成后进入一种新状态的事实。乌兹别克语由[缀接- (i)b 的副词+体助动词 qo‘y-]来表达先动体。具体来说, 这种结构中的-(i)b 是副动词缀, 它与前面的动词结合, 形成了一个新的动词形式, 这个新的动词形式带有完成或预先完成的含义。而体助动词 qo‘y-则进一步强调了动作的完成性或结果状态。

在汉语对应表达的句子中, 先动体同样表达强调该动作完成后进入一种新状态的事实。在例 1 中, “修一下”表示对眉毛进行整理的动作, 而“给我”则明确了动作的对象是说话者的眉毛。这个动作完成后, 眉毛将处于一个新的、被修饰过的状态。这里的先动体同样体现在请求对方完成一个具体的动作, 并期望该动作带来某种改变或结果。在例 2 中, “迷路了”描述了说话者当前的状态, 而“送到这个地址”则是请求对方采取的具体行动。这个动作完成后, 说话者将从迷路的状态转变为到达指定地址的状态。这里的先动体体现在通过请求他人帮助来改变自己的不利处境, 并期望通过对方的行动达到一个新的、安全的位置状态。

总之，这些例句都展示了先动体在汉语中的表达方式，即通过请求或命令他人完成某个动作，并强调该动作完成后所带来的新状态或结果。虽然在汉语中，没有明确的先动体标记，但可以通过特定的词汇和语境来传达同样的意思。

结语

乌兹别克语动词的体范畴可以清楚地表达动作、行为在一定时间进程中的状态，有一套自己的“体”系统。从语料分析来看，乌兹别克语动词的体范畴是由[动词词干+ -(i)b 副动词+助动词]或[动词词干+ -a/-y 的副动词+助动词]这一固定形式来表示的。表示各种体意义的助动词，称之为体助动词。乌兹别克语中的有些体助动词还没完全失去原来的词汇意义。乌兹别克语中常用的动词的“体”范畴可以分利他体、无阻体、能动体、完成体、持续体、起始体、尝试体、重复体、强化体、终结体、执行体和先动体等 12 种类型。从乌兹别克语动词的“体”和“时”的关系来看，“体”和“时”都可以作为表达时间信息的语法手段，但表达时间的立场是有区别的。“时”把事件时间与说话时间联系起来，是对外在情状(事件)的时间的主观化；“体”是对事件的内在时间构成做主观的切分和认定。研究结果表明，相较于乌兹别克语动词时范畴的对应表达，乌兹别克语常用的 12 种“体”在汉语对应表达方面，对应形式更为复杂，在汉语中主要通过词汇手段与具体语境来表达。然，汉语和乌兹别克语都有持续体、起始体等体范畴类型，但由于意义上的差异，对应表达时无法完全匹配。这种不完全对应的现象反映了两种语言在表达动词体意义方面的差异。乌兹别克语借助特定的语法结构或形态变化来表达不同的体范畴，而汉语则更多依赖词汇选择和句子结构。这种差异导致在将乌兹别克语的体范畴翻译成汉语时出现不完全对应的情况。

参考文献

- [1]Richard.J.et.al 朗曼语言学词典[K]. 刘润清等译. 太原: 山西教育出版社 □1992 : 20.
- [2]Гловинская М. Я., Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. [M].М.:Наука, 1982.
- [3]Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь.[M].М.:Советская энциклопедия,1990.

- [4]阿达来提, (乌兹) 菲茹扎·哈萨诺娃, (乌兹) 贾苏尔·孜亚穆哈穆达夫编译.中国-乌兹别克斯坦民间故事选译[M].北京 : 中央民族大学出版社, 2024.10.
- [5]阿达来提. (乌) 哈萨诺瓦·菲茹莎.乌兹别克语口语速成[M].北京 : 中央民族大学出版社, 2021.1.
- [6]阿达来提. (乌) 哈萨诺瓦·菲茹莎.乌兹别克语口语速成[M].北京 : 中央民族大学出版社, 2021.1.
- [7]艾尼瓦尔·艾合买提江.初谈维吾尔语与乌兹别克语元音区别[J].科技信息, 2013,(11):222+249.
- [8]布斯曼.语言与语言学词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2000.8 : 34
- [9]戴耀晶.《现代汉语时体系统研究》[M].浙江 : 浙江教育出版社, 1997.
- [10]方晓华.《现代维吾尔语教程》[M].乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2011.9
- [11]古丽巴努木·克拜吐里, [乌兹]古丽巴霍尔·伊斯坎达洛娃.乌兹别克语教程 [M].北京 : 中央民族大学出版社, 2016.4 (2021.8 重印) .
- [12]古丽巴努木·克拜吐里, 迪丽索热·米尔扎阿合米多娃 (乌兹) .乌兹别克斯坦文化阅读教程[M].中央民族大学出版社, 2024.5.
- [13]哈米提·铁木尔.《现代维吾尔语语法》[M].北京 : 民族出版社, 1987.6 (2010.11 重印) : 286.
- [14]嘉肃 (MADRAIMOV JASURBEK) .汉乌时间副词对比研究[D].大连外国语大学, 2018.
- [15]李静.法语动词的时与体[J].心事, 2014(8):78-78.
- [16]李强.汉维体范畴表现形式对比研究[D], 2019.
- [17]力提甫·托乎提.《阿尔泰语言的体》[J]. 中央民族大学动词体貌问题研讨会论文, 2001.
- [18]力提甫·托乎提.《现代维吾尔语参考语法》[M]. 北京 : 中国社会科学出版社, 2012.12:193-220.
- [19]美花 (KHAKNAZAROVA UMIDA) .汉语构词和乌兹别克语构词对比[D].绍兴文理学院, 2021.
- [20]帕提古丽·艾合买提, 艾孜尔古丽, 阿不都热依木, 等.基于信息处理的乌兹别克语语音变化现象自动还原技术研究[J].电脑知识与技术, 2016,12(32):177-179.
- [21]往昔.(乌兹别克语)阿卜都拉·卡迪里著 ; 邱小霞译[M].北京 : 中国社会科学出版社, 2019.12.

- [22]吾买尔江·买买提明,古丽尼格尔·阿不都外力,买合木提·买买提,等.乌兹别克语词干提取算法的比较研究[J].*中文信息学报*,2020,34(01):45-50.
- [23]语言学和语音学基础词典.(英)克里斯特尔(Crystal,David)著, 方立等译. 北京:北京语言学院出版社,1992,2:41.
- [24]玉素甫·艾白都拉,艾孜海尔江,祖力克尔江,等.面向自然语言处理的现代乌兹别克语名词词缀研究[J].*电脑知识与技术*,2018,14(20):200-201.
- [25]章振邦.新编英语语法[M]. 上海 : 上海外语教育出版社,1989 : 425.
- [26]祖日古丽·艾合买提,艾孜尔古丽,玉素甫·艾白都拉.论乌兹别克语的音节结构[J].*课外语文*,2017,(01):178-179.
- [27]左思民.《现代汉语的“体”概念》 [J].*上海 : 上海师范大学学报 (哲学社会科学版)* 1997, (01) .